

二、翻訳文修定

得 分	评分人

1. 日文中訳の翻訳文修定(日译汉审定稿) (20 分)

次の翻訳文に不適切な翻訳が 10 カ所あります。その個所に下線を引き、番号をつけ、解答用紙に番号に順じて解答を書きなさい。(例は次のとおり)

例文：

原文：「静かなる有事」が日本を覆い、「安心社会」が崩壊し始めている。

译文：“静静的有事”覆盖日本¹，“让人感到稳定的社会”开始土崩瓦解。

1. “没有炮火声音的危急事态”波及了整个日本，

尽管人们在许多问题上对现政权感到失望，但是如果就此断然设问“现政权是一个一无是处的政权”，那不过相当于一群鬣狗在死尸的腐臭气味中乱咬一样。如果不将（现政权）做不了什么和已经做了什么明确区分开来进行讨论，那么这个讨论本身也就是缺乏建设性意义的讨论。附带说一下，近 2 年来现政权在阐明各种事故和灾害的原因时，以及在采取相关对策中，切实重视了受害者的呼声和看法，这些在平时的、与国民生命相关的危机管理中是不可缺少的。同时，将救助受害者作为一个公共性的课题，积极推进了建立安全、安心的社会这项具有划时代意义的工作。

1. _____

2. _____

3. _____

相比之下，那些备受诟病的领土问题、财政危机问题、消费税问题、少子化和人口老龄化对策等问题，的确是政治关系到日本未来的问题，应从战

略的高度进行谋划。

4. _____

日本之所以陷入束手无策的迷茫状态，在政治和行政方面把经济当作至高的价值标准，在 90 年代不加批判地接受导致美国弱肉强食的全球主义和新自由主义；原则上实行破坏人性的劳务派遣制度；到了 2000 年，在对人的负面影响不做评估的情况下，狂飙突进地推进 I T 革命；以及地方加速衰退等一系列问题导致社会结构性滑坡。这种情况下，应该考虑设立最高国民会议，网罗日本最具智慧的人士，思考日本应有的角色定位。

5. _____

6. _____

7. _____

“具有一颗珍惜生命的心”，这应该成为关系到日本未来的最重要的财富。前年夏天，我在国会听到关于讨论脑死亡问题和水俣公害病的审议情况时，惊愕地感到，现在已经到了一个没有战争经历的一代人操纵政治的时代，很多政治家在考虑生命的价值时，他们没有切身的体会，而只会从是否合乎道理的层面来考虑问题。用这种做法去讨论战争的是非，那将令人发指。我们要创建一种文化：作为国家，把战争惨祸中呈现出的非人性传承下去；并将由经济繁荣所带来的公害、药物伤害、事故、灾害等负面遗产作为建设安

全、安心社会的基本前提永远铭记。即把我国建设成为世界上独一无二的、拥有“珍惜生命文化”的国家，作为上述最高国民会议的主要议题。

8. _____

9. _____

10. _____

得 分	评分人

2. 中文日訳の翻訳文修定(汉译日审定稿) (20 分)
次の翻訳文に不適切な翻訳が 10 カ所あります。その個所に下線を引き、番号をつけ、解答用紙に番号に順じて解答を書きなさい。(例は次のとおり)

例文：

原文：物联网、云计算支持移动互联网的发展。

译文：物流網¹やクラウドコンピューティング、移動インターネットの發展をサポートする。

1. モノのインターネット

国务院は常務會議を開催し、わが国の次世代インターネット産業の發展加速について検討し、計画をたてた。

會議では次のように指摘された。新たな情勢下における技術革新と産業發展の歴史的チャンスをつかえ、既存のインターネットの基礎を踏まえて革新を推し進めて、アドレス資源が豊富な、先進型省エネの、安全性が高い、好ましい拡張性能と成熟したビジネスモデルを有する次世代インターネット

トを構築する。これは、情報化の強化とわが国インターネット産業の全面的な向上における重要な意味がある。

1. _____

2. _____

現在すでに世界のルートサーバは IPv6 を支持している。わが国はすでに IPv6 という次世代インターネットについて、理論研究、重要技術の研究開発と設備の産業化、技術実験、応用モデル、セキュリティー、基準設定、人材育成などの面で段階的な進展を遂げているので、今後のビジネス化と発展の拡大の上で好ましい基盤が備わっている。

3. _____

4. _____

会議では、わが国が今後一時期にわたり次世代インターネットを発展させていくうえでのロードマップと主要目標が明確にされた。2013 年末以前、IPv6 の小規模なビジネス化を試験的に展開すれば、成熟したビジネスモデルと技術発展路線を形成する。

5. _____

6. _____

7. _____

2014年から2015年にかけては、大規模な布石とビジネス化を展開し、主要サービスにおけるIPv4とIPv6の互換性を実現する。この過程を通じて、かなり強い国際的影響力をもつ次世代インターネット研究機関と中核企業を数多く設立し、インターネット産業がもつ消費・投資・輸出・雇用を引っ張る力と、情報産業、ハイテク・サービス業、経済社会の発展に対する拡張やリード的役割を全面的に強化する。

8. _____

9. _____

10. _____